Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale biada wam faryzeuszom gdyż dajecie dziesięcinę mięty i rutę i wszelką jarzynę i pomijacie sąd i miłość Boga te trzeba było uczynić i te nie odpuszczać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz biada wam, faryzeuszom, że dajecie dziesięcinę z mięty, ruty i z każdego ziela,\* a pomijacie\*\* sąd i miłość Boga\*\*\* – to należało czynić, a i tamtego nie zaniedbać.\*\*\*\*[\*30 14:22; 30 27:30; 470 23:23; 490 18:12][\*\*Lub: przechodzicie obok, παρέρχεσθε.][\*\*\*300 5:1; 400 6:8][\*\*\*\*zaniedbać, παρεῖναι, 𝔓 75 (III); porzucać, ἀφιέναι, 𝔓 4 5 (III); k w; 490 11:42L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale biada wam faryzeuszom, bo dajecie na dziesięcinę miętę i rutę i wszelką jarzynę, i obchodzicie (z boku) sąd miłość Boga. To zaś należało uczynić i tamtego nie opuścić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale biada wam faryzeuszom gdyż dajecie dziesięcinę mięty i rutę i wszelką jarzynę i pomijacie sąd i miłość Boga te trzeba było uczynić i te nie odpuszczać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz biada wam, faryzeuszom, bo składacie dziesięcinę z mięty, ruty i każdego ziela, a lekceważycie sprawiedliwy sąd i miłość Boga. Tymczasem właśnie tego należało dopilnować — i tamtego nie zaniedbać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale biada wam, faryzeusze, bo dajecie dziesięcinę z mięty, ruty i z każdego ziela, lecz opuszczacie sąd i miłość Boga. To należało czynić i tamtego nie opuszczać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale biada wam, Faryzeuszowie! że dajecie dziesięcinę z mięty, i z ruty, i z każdego ziela, lecz opuszczacie sąd i miłość Bożą: teć rzeczy trzeba czynić, a onych nie opuszczać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale biada wam, Faryzeuszom, iż dawacie dziesięcinę z miętki i z ruty, i z wszelkiej jarzyny, a opuszczacie sąd i miłość Bożą. Lecz te rzeczy trzeba było czynić, a onych nie opuszczać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz biada wam, faryzeuszom, bo dajecie dziesięcinę z mięty i ruty, i z wszelkiej jarzyny, a pomijacie sprawiedliwość i miłość Bożą. Tymczasem to należało czynić, i tamtego nie pomijać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz biada wam, faryzeusze, że dajecie dziesięcinę z mięty i ruty, i z każdego ziela, a pomijacie prawo i miłość Boga; a wszak należało i to czynić, i tamtego nie zaniechać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz biada wam, faryzeuszom, bo dajecie dziesięcinę z mięty, ruty i wszelkiej jarzyny, a pomijacie sąd i miłość Boga. Tego zaś należało przestrzegać i tamtego nie pomijać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz biada wam, faryzeusze, gdyż dajecie dziesięcinę z mięty, ruty i każdego ziela, a pomijacie sprawiedliwość i miłość Bożą. To trzeba zachować i tamtego nie zaniedbywać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak biada wam, faryzeuszom, bo składacie dziesięcinę i z mięty, i z ruty, i z każdego warzywa, a pominęliście sprawiedliwość i miłość Bożą. To właśnie należało spełniać, a tamtego też nie zaniedbywać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, faryzeusze! Dajecie na ofiarę dziesiątą część z mięty, ziół i jarzyn, a lekceważycie Prawo i miłość Boga. Właśnie tych nakazów powinniście przestrzegać, a tamtych nie zaniedbywać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz biada wam, faryzeusze, bo dajecie dziesięcinę z mięty i z ruty, i z wszystkich jarzyn, a nie troszczycie się o sprawiedliwość i miłość Boga. A przecież trzeba to czynić i tamtego nie zaniedbywać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, фарисеям, бо ви даєте десятину з м'яти й рути та всякого зілля, але обминаєте суд і Божу любов; і це належить робити, і того не лишати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale biada wam farisaiosom, że oddajecie obłożone dziesięciną wiadome rozkosznie woniejące ziele i rutę i wszystko zioło z kopnego ogrodu, i mijacie wiadome rozstrzygnięcie i wiadomą miłość wiadomego boga; te właśnie zaś obowiązywało uczynić i owe nie puścić obok-przeciw.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale biada wam, faryzeuszom, że płacicie dziesięcinę miętą, zielem ruty i wszelkim ziołem, a lekceważycie sąd oraz miłość Boga; to należy wywołać oraz tamtego nie zaniechać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz biada wam, p'ruszim! Płacicie dziesięcinę z mięty i ruty, i wszelkiego ziela ogrodowego, ale lekceważycie sprawiedliwość i miłość Bożą. Macie obowiązek czynić te rzeczy, lecz nie zaniedbywać i tamtych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale biada wam, faryzeusze, gdyż dajecie dziesiątą część mięty i ruty, i wszelkiego innego warzywa, lecz pomijacie sprawiedliwość oraz miłość do Boga! Te rzeczy mieliście obowiązek czynić, a tych drugich nie pomijać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz marny wasz los, faryzeusze! Bo chociaż skrupulatnie dajecie Bogu dziesiątą część swoich najdrobniejszych nawet dochodów, to lekceważycie Bożą prawość i miłość. A to jest przecież najważniejsze, choć o dziesięcinie również nie należy zapominać. |